Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie jestem mąż Judejczyk który jest zrodzony w Tarsie Cylicji który jest wychowany zaś w mieście tym u stóp Gamaliela który jest wychowywany według dokładności ojczystego Prawa zapaleniec będąc Boga tak jak wszyscy wy jesteście dzisiaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem mężem, Żydem,\* \*\* urodzonym w Tarsie w Cylicji,\*\*\* lecz wychowanym w tym mieście\*\*\*\* u stóp Gamaliela,\*\*\*\*\* wykształconym zgodnie z rygoryzmem ojczystego Prawa,\*\*\*\*\*\* jako gorliwy względem Boga – podobnie jak wy wszyscy dzisiaj jesteście\*\*\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | "Ja jestem mężem judejskim, zrodzonym w Tarsie Cylicji, wykarmionym zaś w mieście tym, u nóg Gamaliela wychowanym na dokładności ojczystego Prawa, fanatykiem będąc Boga, tak jak wszyscy wy jesteście dzisiaj, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie jestem mąż Judejczyk który jest zrodzony w Tarsie Cylicji który jest wychowany zaś w mieście tym u stóp Gamaliela który jest wychowywany według dokładności ojczystego Prawa zapaleniec będąc Boga tak, jak wszyscy wy jesteście dzisiaj |

1. 1) mężem, Żydem, ἀνὴρ Ἰουδαῖος, אֲנֹכִי אִיׁש־יְהּודִי , hebr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:22</x>; <x>570 3:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 21:39</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Paweł mógł liczyć ok. 13 lat, gdy przybył do Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 5:34</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 26:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>510 21:20</x>; <x>520 10:2</x> [↑](#footnote-ref-8)